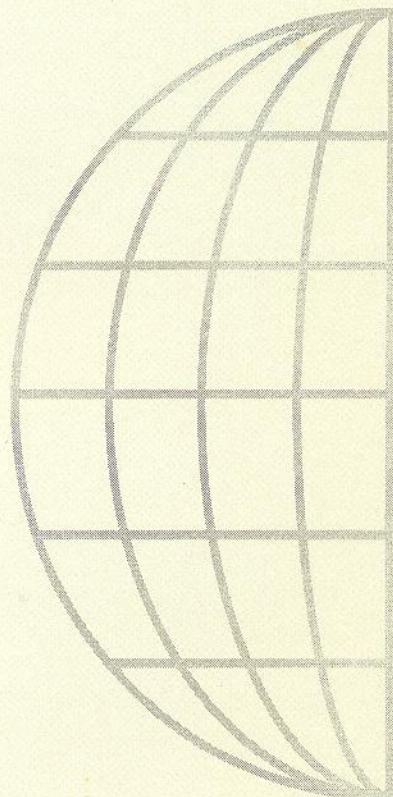
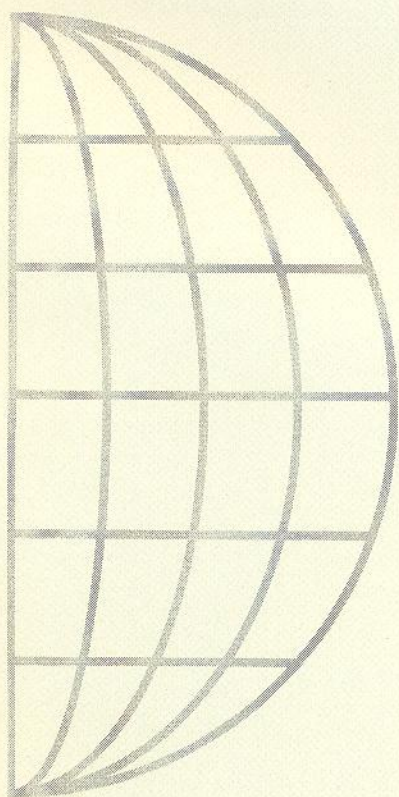


ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ "НЕОФИТ РИЛСКИ"
БЛАГОЕВГРАД

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ

ORBIS LINGUARUM



2

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
“НЕОФИТ РИЛСКИ”
ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ

Том 2

Благоевград

2006

СЪДЪРЖАНИЕ

ЕЗИКОЗНАНИЕ

Maria Severova

LE PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES SOUS L'OPTIQUE DU CADRE
EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE. 9

Маргарита Младенова

КЪМ ТИПОЛОГИЯТА НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК В КРАЯ НА ХХ ВЕК СПОРЕД
НЕГОВИТЕ НОСИТЕЛИ. 13

Мария Жерева

ЗА ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНИЯ ХАРАКТЕР НА ЛИНГВИСТИЧНИТЕ НАУКИ,
ЗАНИМАВАЩИ СЕ СЪС СЪОТНОШЕНИЕТО МЕЖДУ РАЗЛИЧНИТЕ ЕЗИКОВИ СИСТЕМИ. . 17

Ellie Boyadzhieva

POLITICAL CORRECTNESS AND GENDER: RECENT TRENDS IN MODERN ENGLISHES. . . 21

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НА ПРЕВОДА

Антоанета Михайлова

ЗА НАЙ-СТАРИЯ ПИСМЕН ПЕРИОД В РАЗВИТИЕТО НА ЕЗИКА (ФОРМИ ЗА СТРАДАТЕЛЕН
ЗАЛОГ В БЪЛГАРСКИ И НЕМСКИ ЕЗИК). 33

Милен Шипчанов

КОМПЮТЪРНИ СИСТЕМИ В ПРЕВОДА. 37

“ЕЗИЦИТЕ” НА ЛИТЕРАТУРНАТА ТВОРБА

Радостин Русев

ТЕОДОР ТРАЯНОВ И НЕГОВАТА “ПЕСЕН НА ПЕСНИТЕ” – САМОТНИ СТРАНИЦИ
В БЪЛГАРСКАТА ЛИТЕРАТУРА. 46

Ирина Захариева

СЛОВЕСНО-ИЗОБРАЗИТЕЛНАЯ ЗНАКОВОСТЪ КУЛТУРЫ В ПОЭЗИИ
М. ВОЛОШИНА (1900–1910). 52

Магдалена Костова-Панайотова

“ДРУГИЯТ” ЕЗИК ИЛИ ЗА ЕЗИЦИТЕ НА ДРУГОСТТА (БАЛКАНСКИЯТ ОБРАЗ
НА ЧУЖДЕНЕЦА). 60

Люба Атанасова

ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЯТ РОМАН НА ХVII ВЕК – МЕЖДУ БАРОКА
И КЛАСИЦИЗМА. 64

Валентина Иванова

ТРАДИЦИИ И СЪВРЕМЕННОСТ В МАЛКАТА ПРОЗА НА ТУРГЕНЕВ. 67

КУЛТУРОЛОГИЯ

Енчо Мутафов

СВРЪХИНДИВИДЪТ НА РАЗУМА: ПРОСВЕЩЕНСКАТА КУЛТУРА. 76

Николай Папучиев

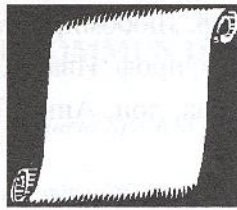
ЗАДРУГА И ПЛЕМЕ: ЕТНОЛОЖКИ АСПЕКТИ НА СОЦИАЛНАТА ОРГАНИЗАЦИЯ
НА БЪЛГАРСКОТО ОБЩЕСТВО. 86

ТЕОРИЯ НА КОМУНИКАЦИИТЕ

Ивайло Велев

КОМУНИКАТИВНОСТТА НА ХУДОЖЕСТВЕНОТО ПРОИЗВЕДЕНИЕ. 96

Бележки за авторите. 103



**ПОЗДРАВИТЕЛЕН АДРЕС ОТ ВАНЯ ДОБРЕВА
ЗАМЕСТНИК-МИНИСТЪР НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА**

Уважаеми колеги,

За мен е огромна чест, че като представител на Министерството на образованието и науката имам възможността да поздравя Филологическия факултет на ЮЗУ “Неофит Рилски” с неговия 15-годишен юбилей. Като член на Филологическия факултет на ЮЗУ “Н. Рилски” отблизо познавам всеотдайността на своите колеги, стремежа им да одухотворят сивотата на ежедневието ни. Вие, уважаеми колеги, обогатявате националното ни образователно и научно пространство не само със своите научни истини, но и с активната си позиция да съхранявате и развивате изкуството на словото.

Изминалите години са достатъчно сериозен повод да се гордеем и с основополагането на собствена традиция във филологическото образование. Днес Филологическият факултет е важен център за балканистични изследвания, място, в което се дебатира същностни въпроси от културното ни и европейско битие. Ще добавя и модерно изградената структура – лабораториите за чужди езици, старобългаристика, фолклористика, фонетика, българска литература. Непрекъснатата грижа за обновяване на библиотечния фонд, за информираността на академичния състав, за поддържането и издаването на научни списания, монографии и учебници.

Позволете ми в този тържествен момент да отправя думи на благодарност към целия състав на Филологическия факултет на ЮЗУ “Неофит Рилски”. Огромна благодарност и на онези български учени, които положили темелите на филологическото обра-

зование в Благоевград - проф. Илия Конев, проф. Цанко Младенов, проф. Костадин Динчев, проф. Константин Мечев, проф. Любен Бумбалов, проф. Тодор Ив. Живков, проф. Петър Илчев, проф. Петър Маринов, проф. Любомир Стаматов, проф. Надежда Драгова, проф. Иван Добрев, проф. Иван Кочев, проф. Жана Молхова, проф. Руска Симеонова, доц. Анна Лилова, доц. Хачик Хачикян и др.

Желая много здраве, лично щастие и нови творчески успехи на всички колеги от Филологическия факултет на ЮЗУ "Неофит Рилски", а на списание "Езиков свят" – на добър час!

Честит празник!

ЕЗИКОЗНАНИЕ

LE PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES SOUS L'OPTIQUE DU CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE

Maria SEVEROVA

В статията се представя накратко Общата европейска езикова рамка (CECR) и Европейското езиково портфолио ЕИП (PEL), разработено от Съвета на Европа. То представлява документ, в който всеки, учил или изучаващ език в училище или извън него, може да посочи и опише придобитите езикови и културни познания. Паспортът съдържа индивидуален профил на езиковите умения според Общата европейска рамка, езикова биография с описание на осъщественото обучение и межкултурно общуване и досие с доказателствен материал. Разглежда се значението за точните дескриптори при изготвянето на портфолиото.

Предстоящото присъединяване на България към Европейския съюз ни задължава добре да познаваме тези документи, за да сме готови ефективно да ги прилагаме. До този момент България е валидирала само две ЕИП: за професионални цели (48.2003) и детско (53.2003).

La Résolution sur le Portfolio européen des langues est adoptée lors de la 20e session de la Conférence permanente des Ministres de l'Education du Conseil de l'Europe, Cracovie, Pologne, octobre 2000.

Les Gouvernements des Etats membres, en accord avec leur politique éducative:

1. mettent en œuvre ou créent des conditions favorables pour la mise en œuvre et une large utilisation du PEL conformément aux Principes et Lignes directrices arrêtées par le Comité de l'Education;

2. dans le cas où la mise en oeuvre du PEL est décidée:

2.1. chargent une instance (tel un Comité national) d'examiner les modèles de PEL pour le système éducatif formel, d'établir s'ils sont conformes aux critères établis, et de les faire suivre au Comité européen de validation avec des recommandations;

2.2. chargent l'instance compétente de contrôler le respect des Principes et Lignes directrices au niveau national, régional, local;

2.3. créent des conditions susceptibles de rendre les apprenants capables d'utiliser leurs PEL tout au long de leur apprentissage formel et informel;

2.4. aident les enseignants à utiliser efficacement le PEL par le biais de programmes de formation, leur donnant tout le soutien nécessaire;

2.5. prennent les mesures nécessaires pour que le PEL soit reconnu comme un bilan valide de compétences et ce indépendamment de son pays, de sa région, de son secteur ou de son institution d'origine;

2.6. facilitent la coopération entre institutions éducatives ou autres instances pertinentes à tous les niveaux, qu'elles soient privées ou publiques, en vue du développement et de la mise en œuvre harmonieux de PEL;

2.7. supervisent la diffusion, évaluent l'impact du PEL et adressent des rapports réguliers au Conseil de l'Europe, au moins une fois tous les trois ans.

L'élaboration du PEL est lié étroitement au Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer – CECRL, véritable document de référence du Conseil de l'Europe. Ce document de base pour le Portfolio des langues aide les partenaires à décrire les niveaux de compétences exigés par les normes, les tests et les examens existants afin de faciliter la comparaison entre les différents systèmes de qualifications.

Ses six niveaux correspondent à la division classique en niveau de base, niveau intermédiaire et niveau avancé :

Utilisateur élémentaire: **A1** et **A2**

Utilisateur indépendant: **B1** et **B2**

Utilisateur expérimenté: **C1** et **C2**

Echelle globale (1)

UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ	2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ	1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
UTILISATEUR INDÉPENDANT	2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
UTILISATEUR INDÉPENDANT	1	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE	2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE	1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant - par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. - et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

Élaboration, étalonnage et adaptation des descripteurs selon Peter Lenz et Günther Schneider, Université de Fribourg/Suisse (3)

Dans le cadre du PEL, des descriptions différentes remplissent des fonctions importantes. Les modèles existants contiennent différents types de descriptions, par exemple des descriptions de compétence langagière, des descriptions d'objectifs d'apprentissage, des descriptions de stratégies d'apprentissage ainsi que des descriptions d'apprentissage linguistique et d'expériences interculturelles.

Il est important de distinguer entre quatre types fondamentalement différents de descriptions:

Les descriptions étalonnées, c'est-à-dire les descripteurs qui entrent sur une échelle commune. Des exemples de ces descripteurs se trouvent dans la Grille d'auto-évaluation, l'Échelle globale et les Echelles de démonstration qui figurent dans les chapitres 4 et 5 du Cadre Européen Commun de référence. (1)

Les descripteurs de compétence langagière permettent d'établir des comparaisons entre les compétences des apprenants, les niveaux d'examen, etc. et les Niveaux communs de référence; les descripteurs de la Banque de descripteurs pour l'auto-évaluation créée pour le Portfolio européen des langues en font partie.

Les descripteurs de compétence langagière ne se trouvant pas dans le CECR agissent dans un contexte spécifique. De tels descripteurs peuvent être spécifiques du contexte et du groupe cible. Ces descripteurs peuvent être très utiles pour améliorer les capacités d'auto-évaluation des apprenants et augmenter l'utilité perçue du PEL.

Des descriptions non étalonnées ou qui ne peuvent pas être rattachées aux niveaux de compétence langagière parce qu'elles appartiennent à une catégorie différente et indépendante.

Lorsqu'on élabore de nouvelles versions du PEL, il faut examiner :

- quelles sont les sources de descripteurs disponibles,
- quels descripteurs ou types de descripteurs ne devraient pas être changés si possible,

- quels aspects des descripteurs peuvent être adaptés et comment,
- comment (selon quelles méthodes) on peut élaborer des descripteurs supplémentaires,
- à quelles exigences de bons descripteurs doivent répondre, s'il faut distinguer des niveaux plus fins ou plus étroits sur l'échelle à six niveaux des Niveaux communs de référence,
- par quelles démarches on peut relier les descripteurs aux Niveaux communs de référence,
- dans quel but des descriptions non reliées aux niveaux.

L'adaptation des descripteurs

Les raisons pour adapter peuvent être l'intention:

- de mieux ajuster les descripteurs à un contexte donné;
- de mieux les adapter à des domaines spécifiques;
- de les rendre plus compréhensibles pour certains groupes d'utilisateurs;
- de distinguer des niveaux plus fins (ou plus étroits);
- de les reformuler pour des buts différents.

Les méthodes suivantes ont été utilisées avec succès pour l'adaptation de descripteurs étalonnés existants:

- combiner un ou plusieurs descripteurs,
- fractionner des descripteurs contenant plus d'un aspect ou d'une tâche en deux descripteurs ou plus,
- préciser des descripteurs en indiquant la situation d'utilisation,
- compléter une formulation en donnant des exemples ("Je suis capable de... par exemple, dans un restaurant"/"Je suis capable de... par exemple, en cherchant les mots dans un dictionnaire", etc.),
- simplifier l'énoncé,
- combiner les descripteurs étalonnés et des formulations empruntées,
- faire entrer des descripteurs dans des niveaux plus fins: pour les niveaux autour de A1, B1 et B2, on peut utiliser les informations contenues dans les Échelles de démonstration. Le seuil entre A2.1 à A2.2, entre B1.1 et B1.2 et entre B2.1 à B2.2 est indiqué par une ligne horizontale.
- ajouter une échelle avec des mentions telles que "très bien"/"bien"
- réorganiser les descripteurs et les listes de repérage.

Exigences pour des descripteurs de bonne qualité

Les descriptions de compétence langagière formulées selon les dispositions du Cadre de référence et qui entrent dans un PEL doivent répondre aux exigences suivantes:

1. Formulation positive: les descripteurs doivent être rédigés de sorte qu'ils décrivent de manière positive ce que les apprenants sont capables de faire; des descriptions formulées négativement ont tendance à être démotivantes.
"Il est, certes, plus difficile de définir un faible niveau de capacité en disant ce que l'apprenant est capable de faire plutôt que ce qu'il ne sait pas faire. Mais si l'on veut qu'une batterie d'échelles de compétences serve non seulement à répartir et classer des candidats mais aussi à définir des objectifs, il est alors préférable d'en avoir une formulation positive" (Cadre de référence, Annexe A). (1)
2. Précision: les descripteurs doivent décrire des tâches concrètes et/ou des niveaux concrets de capacité à exécuter les tâches.
3. Clarté: les descripteurs doivent être transparents. Ils doivent avoir une syntaxe simple; ils doivent être compréhensibles.
4. Brièveté: les descripteurs doivent être courts, c'est-à-dire qu'ils ne doivent pas dépasser deux ou trois lignes.
5. Indépendance: l'interprétation d'un descripteur ne doit pas dépendre des autres descripteurs au même niveau ou de descriptions des niveaux voisins.

Afin de réaliser des tâches de communication, les usagers de la langue doivent s'impliquer dans des activités langagières et mettre en œuvre des stratégies communicatives.